ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 2 juillet 1974, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "concernant l'exécution de l'hymne national", a donné le 3 juillet 1974 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e juli 1974 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitvoering van het nationaal volkslied", heeft de 3e juli 1974 het volgend advies gegeven :

Il y a lieu de viser au préambule l'article 29 de la Constitution.

*

Article 2.

Si d'autres drapeaux officiels que le drapeau national peuvent être arborés concurremment avec ce dernier (article 3 du projet d'arrêté royal concernant le pavoisement des édifices publics), il n'est évidemment pas possible, sous peine d'organiser la cacophonie, d'exécuter les hymnes propres aux communautés culturelles concurremment -c'est-à-dire conjointement ou ensemble- avec l'hymne national.

Article 3.

Le Gouvernement ayant souhaité une entrée en vigueur immédiate du projet, il y a lieu de prévoir une disposition prescrivant que celui-ci entrera en vigueur au jour de sa publication au Moniteur belge.

*

Compte tenu des observations qui précèdent, le texte suivant est proposé :

.../...

"BAUDOUIN, Roi des Belges

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er.-

Lorsque des cérémonies officielles ont lieu aux dates fixées par l'article 1er de l'arrêté royal du ... concernant le pavoisement des édifices publics ainsi qu'à celles qui sont déterminées en vertu du même arrêté, l'hymne national est exécuté au début ou à la fin de ces cérémonies.

Article 2.-

Les hymnes des communautés culturelles peuvent être exécutés aux cérémonies où l'hymne national est exécuté.

Article 3.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

.../...

Article 4.-

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à ...".

In de aanhef dient te worden verwezen naar artikel 29 van de Grondwet.

*

Artikel 2.

Samen met de nationale vlag mogen ook andere officiële vlaggen worden gehesen (artikel 3 van het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de bevlagging van openbare gebouwen), maar welk een kakofonie zou men te horen krijgen, mochten de "volksliederen eigen aan de cultuurgemeenschappen" worden uitgevoerd "samen" - dit is gezamenlijk of gelijktijdig - met het nationaal volkslied.

Artikel 3.

Aangezien de Regering wenst dat het ontwerp-besluit onmiddellijk in werking treedt, moet worden bepaald dat het besluit in werking treedt de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

*

Met inachtneming van deze opmerkingen wordt de volgende tekst voorgesteld :

"BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

.../...

Gelet op artikel 29 van de Grondwet;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Wanneer officiële plechtigheden plaatshebben op de dagen bepaald in artikel 1 van het koninklijk besluit van ..., betreffende de bevlagging van openbare gebouwen, of op dagen die krachtens hetzelfde besluit zijn bepaald, wordt het nationale volkslied uitgevoerd bij het begin of bij het einde van die plechtigheden.

Artikel 2.-

Op plechtigheden waarop het nationale volkslied wordt uitgevoerd, mogen de volksliederen van de cultuurgemeenschappen uitgevoerd worden.

Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 4.-

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ...".

La chambre était composée de

Messieurs : G. VAN BUNNEN, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
J. van den BOSSCHE, staatsraden,

Madame : J. TRUYENS, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.
Le rapport a été présenté par M. P. CHARLIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.
Het verslag werd uitgebracht door de H. P. CHARLIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. VAN BUNNEN.